

VORLÄUFIGES PROGRAMM „Lyrik transkulturell“, 21.-24. Jan. 2015, Universität Innsbruck

Mittwoch, 21.01.2015:

14:00-15:00: Begrüßung und Einleitung

(1) Das ‚Fremde‘ im ‚Eigenen‘: Formen

15:15-16:00: Sebastian Donat: *Lyrische Transkulturalität am Beispiel des Ghasels in der deutschsprachigen Dichtung*

16:00-16:45: Annegret Middeke: *Xenologische Aspekte der deutschen Metrik*

16:45-17:15: Kaffeepause

(2) Das ‚Fremde‘ im ‚Eigenen‘: Textspuren

17:15-18:00: Renzo Caduff: *Spuren, Anleihen und Übernahmen von moderner französischer und italienischer Lyrik im Werk des bündnerromanischen Dichters Andri Peer*

18:00-18:45: Heinrich Kirschbaum & Yaraslava Ananka: *Belarus zwischen Brodsky und Baudelaire. Zu transkulturellen und intertextuellen Identitätsverhandlungen der weißrussischen Gegenwartsdichtung*

19:00: Warmes Buffet im Thüringsaal, Claudiana, 1. Stock – Empfang des Landes Tirol

Donnerstag, 22.01.2015:

(3) Kulturelle Kontakte: Brüche und Begegnungen

09:00-09:45: Wolfram Aichinger: *César Vallejo, Die schwarzen Herolde*

09:45-10:30: Joel Kuortti: *Transcultural Poetics in Tabish Khair's Where Parallel Lines Meet*

10:30-11:00: Kaffeepause

(4) Kulturelle Kontakte: Übergänge

11:00-11:45: Joseph Twist: „[E]s kostet Sinn und Zeit / die Sphären zu einen“: *Das Selbst und der Andere, und der Himmel und die Erde in Zafer Şenocaks ‚Übergang‘ (2005)*

11:45-12:30: Weertje Willms: *Inter-, trans-, hyperkulturell? Beobachtungen zur jungen deutschsprachigen Lyrik*

12:30-14:00: Mittagspause

(5) (De)Territorialisierungen: Exil

14:00-14:45: : Andrea Gremels: *Kubanische Lyrik in Marokko: Exil und Transkulturalität in William Navarrete Lumbres veladas del sur*

14:45-15:30: Eleonora Ravizza: *“Homecomings without home”. Discrepant poetics of exile and return in the poetry of Derek Walcott and Edward Kamau Brathwaite*

15:30-16:00: Kaffeepause

(6) (De)Territorialisierungen: Transit

16:00-16:45: Christian Zehnder: *Ein verlängertes Transitvisum: Edward Stachuras Wszystko jest poezja*

16:45- 17:30: Christa Baumberger: *«Luftwurzeln» - Kulturmetaphorik und Mehrsprachigkeit in der Lyrik von Fahrenden*

20:00: Poesiegespräch und Lesung mit Uljana Wolf, Ann Cotten und Marica Bodrožić, Literaturhaus am Inn, Josef-Hirn-Straße 5, 10. Stock

Freitag, 23.01.2015:

(7) (De)Territorialisierungen: Ortungen

09:00-09:45: Julio Prieto: *Transversal Threads: Nomadism and Transculturation in the poetry of Cecilia Vicuña and Jorge Eduardo Eielson*

09:45-10:30: Julia Prager: *wenn ich spreche/bin ich nicht da – Theoriekritische Implikationen in Yōko Tawadas zwischensprachlichen Ortungen eines lyrischen Ich*

10:30-11:00: Kaffeepause

(8) Annäherungen an Uljana Wolf

11:00-11:35: Anja Burghardt: *Orts-Kreuzungen: transkulturelle Aspekte in der Lyrik Uljana Wolfs*

11:35-12:10: Andreas Degen: *Fremdwort und Metapher. Überlegungen zur Funktionsdifferenz am Beispiel von Gedichten Uljana Wolfs*

12:10-12:45: Frieder von Ammon: „*meine schönste Iengevitch*“ – Zur transkulturellen Lyrik Uljana Wolfs

12:45-14:00: Mittagspause

(9) Translinguales Schreiben und Sprachsimultaneität

14:00-14:45: Dirk Weissmann: *Einsprachig – postmonolingual – hétérologue? Paul Celans ‚Niemandrose‘ unter dem Blickwinkel aktueller Debatten zum Thema Literatur und Mehrsprachigkeit*

14:45-15:30: Eleonore De Felip: *Im „dritten Raum“: Peter Waterhouse‘ ‚Prosperos Land‘ (2001)*

15:30-16:00: Kaffeepause

(10) Sprachsimultaneität und Mehrsprachigkeit

16:00-16:45: Ana Ruiz-Sanchez: *Die poetologische Gestaltung eines interkulturellen lyrischen Ichs*

16:45- 17:30: Miriam Finkelstein: *The Ugly Ducklings. Russian-American Contemporary Transcultural Poetry*

17:30-18:00: Kaffeepause

(11) Métissage(s)

18:00-18:45: Eva Hausbacher: *Von Tschwirik und Tschwirka: Zum transkulturellen Potential von Ol'ga Martynovas Vogelstimmen*

18:45-19:30: Tomislav Zelić: *Lyrik transkulturell am Beispiel der deutschsprachigen Schriftstellerin aus Dalmatien Marica Bodrožić*

Samstag, 25.01.2015:

(12) (Un)Übersetzbarkeit

09:00-09:45: Barbara Siller: *Lyrik in zwei Sprachen – monolinguale Rezeption? Selbstübersetzung als literarische Handlungsform am Beispiel Gerhard Kofler*

09:45-10:30: Alessandro Achilli: *Das goethesche Element im lyrischen Ich und in der Poetologie von Vasyľ Stus*

10:30-11:15: Claus Telge: „*in sich verschlungen sind wir manchmal redundant*“: Ann Cottens Spiel mit der Sprach-DNA

11:15-11:45 Kaffeepause

(13) Wider das monokulturelle Paradigma

11:45-12:30: Andrée Gerland: *Europa transkulturell: das Projekt renshi.eu*

12:30-13:15: Abschlussdiskussion